

Д. Д. Залуцкий

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Термины «локализация» и «перевод» часто используются взаимозаменяемо, но имеют разные результаты. Перевод – это передача информации средствами другого языка, учитывая лексико-грамматические и стилистические нормы. Локализация включает перевод и культурную адаптацию продукта к особенностям определенной страны или региона, что требует глубокого понимания целевой культуры. Актуальность представленного исследования определяется тем, что локализация, находясь на стыке стремительно развивающихся компьютерных технологий и современных технологий перевода, стала важнейшим фактором успеха бизнеса разработки программного обеспечения в разных странах мира и на многих языках.

Локализации, как правило, подлежат следующие элементы программного обеспечения: программная оболочка, тексты файлов, встроенной в программу справочной системы, документация и т.д.

Процесс локализации осуществляется, как правило, в три этапа:

- перевод теста и локализация графических элементов;
- редактирование и обработка текста;
- тестирование и локализованной версии программного обеспечения.

Среди основных лингвистических трудностей, которые возникают в процессе локализации программного обеспечения, следует отметить:

- отсутствие контекста,
- использование безэквивалентной лексики и терминологии.

При локализации программного обеспечения переводчики часто сталкиваются с проблемой отсутствия контекста. Трудности возникают при переводе многозначных слов, которые могут иметь разные значения даже в рамках одной сферы применения – области информационных технологий. Например, *line* – ‘строка (программы)’ или ‘линия (модельный ряд программных и/или аппаратных продуктов)’.

Локализация программного обеспечения – динамично развивающаяся индустрия, благодаря которой по мере разработок новых программных продуктов и расширения их функционала, в языке появляется новая терминология. В процессе локализации программного обеспечения переводчикам приходится решать задачу перевода терминов, которые еще не имеют экви-

валентов в языке перевода. В этом случае переводчик обычно использует прием транскрибирования и таким образом вводит новый термин в язык перевода.

Терминология в области информационных технологий обширно заимствуется из английского языка – языка, на котором создается программное обеспечение. У крупных корпораций, производящих программное обеспечение, как правило, существуют терминологические базы, доступные в режиме онлайн. Одной из самых известных многоязычных терминологических баз является электронный словарь терминов компании «Microsoft» ([https:// learn.microsoft.com/en-us/globalization/reference/microsoft-terminology](https://learn.microsoft.com/en-us/globalization/reference/microsoft-terminology)). Однако, к сожалению, единых стандартизированных вариантов перевода терминов программного обеспечения не существует в связи с функциональной разнонаправленностью современных программных продуктов.